

FITXA DE L'ASSIGNATURA TCI PT-CA (2006-2007)

IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: Traducció directa del portuguès C1 (al català)		Codi: 22459	
Tipus: <i>Troncal X</i>		<i>Obligatòria</i> <i>Optativa</i>	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 3r Quadrimestre: 1r			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Assumpta Forteza	K-1008	Dimarts i dijous, de 8.30 a 9.30, d'11 a 12.30 i de 14 a 14.30	assumpta.forteza@uab.es

DESCRIPCIÓ

1. OBJECTIUS :

- Iniciació a la pràctica de la traducció del portuguès.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Sensibilització pel que fa als problemes interculturals.
- Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.)

2. CONTINGUTS:

- El procés de comprensió del text de partida.
- Els problemes de traducció i documentació.
- El procés de producció del text d'arribada.

3. BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris generals de llengua catalana:

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1976. (10 volums)
- BRUGUERA, J. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1992.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*.

- Barcelona: Curial, 1980. (9 volums)
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
 - ESPINAL I FARRÉ, M. T. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
 - INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 1995.
 - LÓPEZ DEL CASTILLO, L. [ed.] *Gran Diccionari 62 de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2000.
 - MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
 - PEY, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1993.
 - RUAIX, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996

Diccionaris generals de llengua portuguesa:

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993.

Diccionaris bilingües:

- PRAT, C. *Diccionari portuguès-català, català-portuguès*. Barcelona: Pòrtic, 1982.
- SEABRA, M. de. *Diccionari català-portuguès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.
- SEABRA, M. de. *Diccionari portuguès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1989.

Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta:

- *Abreviacions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- BADIA, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962.
- BADIA, A. M. *Gramática catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastològica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- FABRA, P. *Gramática catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- *Gran enciclopèdia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 supl.

- *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de C 1992. (2^a ed.)
- MESTRES, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. 2^a ed. rev. Vic; Barcelona: Eumo: UB: UPF: Assoc. de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- RIERA, M.; ESTELLA, M. *Els signes de puntuació*. Bellaterra: Universitat Autònca Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1993.
- RUAIX, J. *El català/2. Morfologia i sintaxi*. Moià: Ruaix, 1993.
- SOLÀ, J. [etc.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. (3 vols)
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Nou diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2001.
- XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32^a ed.)

4. PROGRAMACIÓ DE LES ACTIVITATS:

- Activitats presencials a l'aula (incloses les proves de traducció): 45 h.
- Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 40 h.
- Activitats autònomes (activitats recomanades): 10 h.

- Activitats presencials:
 - explicacions teòriques (10 h)
 - exercicis de traducció (22 h)
 - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (9 h)
 - proves de traducció (4 h)

- Activitats no presencials tutoritzades:
 - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (10 h)
 - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (20 h)
 - revisió de les correccions fetes a classe (10 h)

- Activitats autònomes:
 - preparació de les proves de traducció (10 h)

5. COMPETÈNCIES QUE ES DESENVOLUPARAN:

Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	<ul style="list-style-type: none"> - entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació
2. Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements

3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'integrar-se en equips de treball - capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	<ul style="list-style-type: none"> - reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures
5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	<ul style="list-style-type: none"> - cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament

6. AVALUACIÓ:

1a CONVOCATÒRIA

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
1. Traduccions fora de l'aula (individuals o en grup): 4 <ul style="list-style-type: none"> - S'han de lliurar TOTES les traduccions per tal que comptin en l'avaluació. - Dates de lliurament: 1r text: 17/10/06 (10%) 2n text: 7/11/06 (10%) 3r text: 5/12/06 (10%) 4t text: 9/01/07 (10%) 	40%	<ul style="list-style-type: none"> - Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals. - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural.
2. Prova de traducció: 1 <ul style="list-style-type: none"> - Traducció d'un(s) text(os) paral·lel(s) als fets a classe. - Data: 18/01/07. - La nota de la prova farà mitjana amb la mitjana de les traduccions lliurades. 	60%	<ul style="list-style-type: none"> - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.

2a CONVOCATÒRIA

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Prova de traducció: 1 - Traducció d'un(s) text(os) paral·lel(s) als fets a classe. - Data: per determinar.	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.